**Ovidius, *Metamorphoses* (Proměny)**

**(Báje o Pygmalionovi, pokračování z předchozí hodiny: 10. kniha, verše 270–297)**

*Fēsta diēs Veneris tōtā celeberrima Cyprō*

*vēnerat, et pandīs inductae cornibus aurum*

*conciderant ictae niveā cervīce iuvencae,*

*tūraque fūmābant, cum mūnere fūnctus ad ārās*

*cōnstitit et timidē „sī, dī, dare cūncta potestis,*

*sit coniūnx, optō,“ nōn ausus „eburnea virgō“*

*dīcere, Pygmaliōn „similis mea“ dīxit „eburnae.“*

*Sēnsit, ut ipsa suīs aderat Venus aurea fēstīs,*

*vōta, quid illa velint, et, amīcī nūminis ōmen,*

*flamma ter accēnsa est apicemque per āera dūxit.*

*Ut rediit, simulacra suae petit ille puellae*

*incumbēnsque torō dedit ōscula: vīsa tepēre est;*

*admovet ōs iterum, manibus quoque pectora temptat:*

*temptātum mollēscit ebur positōque rigōre*

*subsīdit digitīs cēditque, ut Hymēttia sōle*

*cēra remollēscit tractātaque pollice multās*

*flectitur in faciēs ipsōque fit ūtilis ūsū.*

*Dum stupet et dubiē gaudet fallīque verētur,*

*rūrsus amāns rūrsusque manū sua vōta retractat.*

*Corpus erat! Saliunt temptātae pollice vēnae.*

*Tum vērō Paphius plēnissima concipit hērōs*

*verba, quibus Venerī grātēs agat, ōraque tandem*

*ōre suō nōn falsa premit, dataque ōscula virgō*

*sēnsit et ērubuit timidumque ad lūmina lūmen*

*attollēns pariter cum caelō vīdit amantem.*

*Coniugiō, quod fēcit, adest dea, iamque coāctīs*

*cornibus in plēnum noviēns lūnāribus orbem*

*illa Paphōn genuit, dē quā tenet īnsula nōmen.*

|  |  |
| --- | --- |
| *Fēsta diēs Veneris tōtā celeberrima Cyprō**vēnerat, et pandīs inductae cornibus aurum**conciderant ictae niveā cervīce iuvencae, …***přepis do prózy:***Vēnerat fēsta diēs Veneris, celeberrima tōtā Cyprō, et iuvencae, inductae aurum pandīs cornibus, conciderant, ictae niveā cervīce, …*Přišel sváteční den Venušin, který je nejslavnější na celém Kypru, a jalovičky, ozdobené zlatem na zahnutých rozích, už padly, zasaženy do snehobílé šíje… | *Vēnerat fēsta diēs Veneris, celeberrima tōtā Cyprō**vēnerat*: 3. sg. ind. plsqpf. akt. slovesa *veniō, -īre, vēnī, ventum* = ‚přijít‘*fēstus, -a, -um* = ‚sváteční‘; *diēs, diēī*, f. = ‚den‘*Venus, -neris* = ‚Venuše‘ (řec. Afrodíté)*celeber, -bris, -bre* = ‚slavný, -á, -é‘ (*celeberrimus, -a, -um* = superlativ)*tōtus, -a, -um* = ‚celý‘; *Cyprus, -ī*, f. = ‚Kypr‘ (*tōtā Cyprō* = ablativ místa; „kde?“)*et iuvencae, inductae aurum pandīs cornibus, conciderant, ictae niveā cervīce**iuvenca, -ae*, f. = ‚jalovička‘*inductae*: nom. pl. fem. předčasného pasivního participia od slovesa *in-dūcō, -ere, -dūxī, -ductum* = zde: ‚ozdobit‘; *aurum, -ī*, n. = ‚zlato‘ (je to zde v akuzativu – tzv. „básnický / řecký akuzativ“, těžko se to překládá doslova do češtiny, význam je prostě ‚ozdobené zlatem‘)*pandus, -a, -um* = ‚zakřivený‘; *cornū, -ūs*, n. = ‚roh‘ (4. deklinace) (*pandīs cornibus* – ablativ místa, tj. „kde?“ [tj. „kde/na jaké části těla jsou ozdobené?“]; v prozaickém textu by určitě musel být s nějakou předložkou)*conciderant*: přísudek k podmětu *iuvencae*, 3. pl. ind. plsqpf. akt. od slovesa *con-cidō, -ere, -cidī* = ‚padnout, skácet se‘ (myslí se: jakožto oběti při oněch náboženských slavnostech) *ictus, -a, -um* = ‚zasažený‘ (*ictae* = rozvíjí podmět *iuvencae*)*niveus, -a, -um* = ‚sněhový, sněhobílý‘; *cervīx, -vīcis*, f. = ‚krk, šíje‘ (*niveā cervīce* = zase básnický ablativ místa – na jakém místě zasažené?)[plusquamperfekta *vēnerat* a *conciderant* by tu asi bylo dobré přeložit s adverbiem ‚už‘ – ‚už bylo po začátku slavností, už byly jalovičky obětovány, když tu…‘] |
| *… tūraque fūmābant, cum mūnere fūnctus ad ārās**cōnstitit et timidē „sī, dī, dare cūncta potestis,**sit coniūnx, optō,“ nōn ausus „eburnea virgō“**dīcere, Pygmaliōn „similis mea“ dīxit „eburnae.“***přepis do prózy:***… et tūra fūmābant, cum Pygmaliōn, mūnere fūnctus, cōnstitit ad ārās et timidē dīxit: …*… a kadidlo dýmalo, když Pygmalión, vykonav povinné oběti, zastavil se u oltářů a bázlivě řekl:*„sī, dī, potestis dare cūncta, optō, sit coniūnx mea (nōn ausus dīcere: „eburnea virgō“) similis eburnae.“*„Bohové, můžete-li dát cokoli, ať je má žena (neodvážil se říci: „slonovinová panna“) podobná té slonovinové.“ | *et tūra fūmābant**tūs, tūris*, n. = ‚kadidlo‘*fūmābant*: 3. pl. ind. impf. akt. slovesa *fūmō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚dýmat‘[zde máme imperfektum – vyjadřuje současnou okolnost k hlavnímu minulému ději, který bude v další větě vyjádřen perfektem; x předchozí plusquamperfekta označovala děje, které předcházely]*cum Pygmaliōn, mūnere fūnctus, cōnstitit ad āras et timidē dīxit**cum* = ‚když tu…‘*fūnctus*: nom. sg. mask. předčasného participia deponentního slovesa *fungor, fungī, fūnctus sum* = ‚vykonat‘; toto sloveso se pojí s ablativem (x v češtině akuzativ: vykonat něco)*mūnus, -eris*, n. = ‚povinnost‘ (zde jsou míněny povinné oběti při náboženských slavnostech)*cōnstitit*: 3. sg. ind. pf. akt. slovesa *cōn-sistō, -sistere, -stitī* = ‚zastavit se‘*ad* = ‚u‘ (předložka s akuzativem); *āra, -ae*, f. = ‚oltář‘*timidē* = ‚bázlivě‘ (< adj. *timidus* = ‚bázlivý‘, adverbia od adj. 1./2. deklinace se odvozují sufixem *-ē*)*dīxit*: 3. sg. ind. pf. akt. slovesa *dīcō, -ere, dīxī, dictum* = ‚říci‘*sī, dī, potestis dare cūncta**sī* = ‚jestliže‘*dī* = *deī* = vokativ pl. od *deus* = ‚bůh‘*potestis*: 2. pl. ind. préz. akt. nepravidelného slovesa *possum, posse, potuī* = ‚moci‘ (viz výše)*dō, dare, dedī, datum* = ‚dát‘*cūnctus, -a, -u* = ‚všechen‘ (nom. plurálu neutra pro vyjádření abstraktního ‚všechno‘)*optō, sit coniūnx mea (nōn ausus dīcere: „eburnea virgō“) similis eburnae**optō*: 1. sg. ind. préz. akt. slovesa *optō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚žádat‘; měla by zde následovat spojka *ut* = ‚aby‘, ale je tu vypuštěna a rovnou následuje sloveso vedlejší věty *sit*: 3. sg. konj. préz. akt. nepravidelného slovesa *sum, esse, fuī* = ‚být‘ (je to vlastně konj. préz. s významem splnitelného přání v přítomnosti/budoucnosti)*coniūnx*, gen. *coniugis*, f. = ‚manželka‘; *meus, -a, -um* = ‚moje‘ (věta pak pokračuje *similis eburnae*, ale je tu vsuvka, kterou dávám do závorek, a tu je dobré přeložit předem)*nōn ausus*: participium perfekta, zde však s významem aktivním (!) od slovesa *audeō, -ēre, ausus sum* = ‚odvážit se‘ (tj. ‚neodváživ se‘); *dīcere* – viz výše*eburneus, -ea, -eum* = ‚slonovinový‘; *virgō, -ginis*, f. = ‚panna‘*similis, -e* = ‚podobný‘ + váže se s dativem *eburnae*: *eburna* = zpodstatnělé adjektivum ‚slonovinová‘, něco jako ‚(podobná) slonovince‘, nebo jednoduše ‚té slonovinové‘ |
| *Sēnsit, ut ipsa suīs aderat Venus aurea fēstīs,**vōta, quid illa velint, et, amīcī nūminis ōmen,**flamma ter accēnsa est apicemque per āera dūxit.***přepis do prózy:***Ut ipsa aurea Venus aderat suīs fēstīs, sēnsit, quid illa vōta velint, …*Protože sama zlatá Venuše byla přítomna svému svátku, pochopila, co má znamenat toto přání..*… et flamma ter accēnsa est (= ōmen amīcī nūminis) et dūxit apicem per āera.*… a třikrát vzplanul plamen (= znamení příznivě nakloněného božstva) a protáhl svou špici do vzduchu. | *ut ipsa aurea Venus aderat suīs fēstīs* *ut* = zde: ‚vzhledem k tomu, že…‘*ipse, -a, -u* = ukazovací zájmeno s vytýkacím významem: ‚sám, sama, samo‘ (ve smyslu ‚sama velká/slavná…‘)*aureus, -ea, -eum* = ‚zlatý‘; *Venus, -eris* = ‚Venuše‘*aderat*: 3. sg. ind. impf. akt. nepravidelného slovesa *ad-sum, ad-esse, af-fuī* = ‚být přítomen‘ – sloveso se váže s dativem (byla přítomna čemu)*suus, sua, suum* = ‚svůj‘; *fēsta, -ōrum*, n. = ‚svátky‘ (= zpodstatnělé adj. *fēstus, -a, -um* = ‚sváteční‘ – viz výše)*sēnsit, quid illa vōta velint**sēnsit*: 3. sg. ind. pf. akt. slovesa *sentiō, -īre, sēnsī, sēnsum* = ‚pocítit, pochopit‘*quid velint* = ‚co mají znamenat‘ (konj. préz. slovesa *velle* = ‚chtít‘)*ille, -a, um* = ukazovací zájmeno, zde s významem ‚tamta (dříve zmíněná)‘; *vōtum, -ī*, n. = ‚přání‘*et flamma ter accēnsa est (= ōmen amīcī nūminis)**flamma, -ae*, f. = ‚plamen‘*ter* = ‚třikrát‘*accēnsa est*: 3. sg. ind. pf. pasiva slovesa *accendō, -ere, -cendī, -cēnsum* = ‚zapálit‘*ōmen, -minis*, n. = ‚znamení‘*amīcus, -a, -um* = ‚přátelský, nakloněný‘; *nūmen, -minis*, n. = ‚božstvo‘[míní se: „plamen … což jest znamením, že…“]*et dūxit apicem per āera**dūxit*: 3. sg. ind. pf. akt. slovesa *dūcō, -ere, dūxī, ductum* = ‚vést, táhnout‘ – je to druhý přísudek k podmětu *flamma* výše*apex, apicis*, m. = ‚špice‘ (přímý předmět slovesa *dūcere*)*āēr, āeris*, n. = ‚vzduch‘ – *per āera* = ‚vzduchem, do vzduchu‘ (= tento tvar plamene při obětování je dalším znakem toho, že božstvo je přátelsky nakloněno [z Ovidiových básní máme velké množství znalostí o náboženských rituálech ve starém Římě]) |
| *Ut rediit, simulacra suae petit ille puellae**incumbēnsque torō dedit ōscula: vīsa tepēre est;**admovet ōs iterum, manibus quoque pectora temptat: …***přepis do prózy:***Ut ille rediit, petit simulacra suae puellae et – incumbēns torō – dedit ōscula: vīsa est tepēre; admovet ōs iterum, manibus quoque temptat pectora: …*Jakmile se (Pygmalión) vrátil, zamířil k soše své dívky a – uléhaje na lože – dal jí polibky: zdá se, že je vlažná!; přiblíží ústa znovu, i rukama se dotýká hrudi… | *ut* = ‚jakmile‘*red-eō, -īre, -iī, -itum* = ‚vrátit se‘*simulacrum, -ī*, n. = ‚napodobenina, socha‘*petō, -ere, petiī, -itum* (+ akuzativ) = ‚zamířit k‘*puella, -ae*, f. = ‚dívka‘*in-cumbō, -ere, -cubuī, -cubitum* = ‚ulehnout‘*torus, -ī*, m. = ‚lože‘*dō, dare, dedī, datum* = ‚dát‘*ōsculum, -ī*, n. = ‚polibek‘*vīsa est tepēre**videō, -ēre, vīdī, vīsum* = ‚vidět‘ (v pasivu ‚zdát se‘)*tepeō, -ēre, tepuī* = ‚být teplý, vlažný‘*admoveō, -ēre, -mōvī, -mōtum* = ‚přiblížit‘*ōs,* gen. *ōris*, n. = ‚ústa‘ (srv. výše *ōs-culum* = ‚pusinka‘)*iterum* = ‚znovu‘*manus, -ūs*, f. = ‚ruka‘*quoque* = ‚také‘*pectus, -oris*, n. = ‚hruď‘*temptō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚zkoušet, dotýkat se‘ |
| … *temptātum mollēscit ebur positōque rigōre**subsīdit digitīs cēditque, ut Hymēttia sōle**cēra remollēscit tractātaque pollice multās**flectitur in faciēs ipsōque fit ūtilis ūsū.***přepis do prózy:***… ebur temptātum mollēscit et – positō rigōre – subsīdit et cēdit digitīs, ut Hymēttia cēra remollēscit sōle et tractāta pollice flectitur in multās faciēs et fit ūtilis ipsō ūsū.*… slonovina pod dotykem měkne, odkládá svou tuhost a povoluje a ustupuje prstům, tak jako hymétský vosk měkne na slunci, hněten palcem je ohýbán do mnoha tvarů a stává se užitečným samotným užíváním. | *mollēscō, -ere, molluī* = ‚měknout‘*ebur, -ris*, n. = ‚slonovina‘*pōnō, -ere, posuī, positum* = ‚položit, odložit‘*rigor, -ōris*, m. = ‚ztuhlost‘*sub-sīdō, -ere, -sēdī, -sessum* = ‚usazovat se‘*digitus, -ī*, m. = ‚prst‘*cēdō, -ere, cessī, cessum* = ‚ustupovat‘*ut* = ‚jako‘*Hymēttia cēra, -ae*, f. = ‚hymétský vosk‘*sōl, sōlis*, m. = ‚slunce‘*re-mollēscō, -ere, molluī* = ‚znovu měknout‘*tractō, -āre, -āvī, -ātum* = zde: ‚hníst‘*pollex, -llicis*, m. = ‚palec‘*multus, -a, -um* = ‚mnohý‘*flectō, -ere, flexī, flexum* = ‚ohýbat‘*faciēs, -iēī*, f. = ‚tvář; tvar, forma‘*ipse, ipsa, ipsum* = ‚samotný‘*fit*: 3. sg. ind. préz. akt. nepravidelného slovesa *fiō, fierī, factus sum* = ‚stávat se‘*ūtilis, -e* = ‚užitečný‘*ūsus, -ūs*, m. = ‚užívání‘ |
| *Dum stupet et dubiē gaudet fallīque verētur,**rūrsus amāns rūrsusque manū sua vōta retractat.**Corpus erat! Saliunt temptātae pollice vēnae.***přepis do prózy:***Dum stupet et dubiē gaudet et verētur fallī, amāns rūrsus et rūrsus manū retractat sua vōta. Corpus erat! Saliunt vēnae, temptātae pollice.*Zatímco žasne a váhavě se raduje a bojí se, že se klame, plný lásky znovu a znovu rukou zkouší (předmět svého) přání. Bylo to tělo! Tepají žíly, když se jich dotkne palec. | *dum* = ‚zatímco‘*stupeō, -ēre, stupuī* = ‚žasnout‘*dubiē* = ‚váhavě‘*gaudeō, -ēre, gāvīsus sum* = ‚radovat se‘*fallō, -ere, fefellī, falsum* = ‚klamat‘*vereor, -ērī, veritus sum* = ‚obávat se‘*rūrsus* = ‚znovu‘*amō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚milovat‘*re-tractō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚znovu zkoušet‘*corpus, -oris*, n. = ‚tělo‘*saliō, -īre, saliī* = ‚skákat, tepat‘*vēna, -ae*, f. = ‚žíla‘ |
| *Tum vērō Paphius plēnissima concipit hērōs**verba, quibus Venerī grātēs agat, ōraque tandem**ōre suō nōn falsa premit, dataque ōscula virgō**sēnsit et ērubuit timidumque ad lūmina lūmen**attollēns pariter cum caelō vīdit amantem.***přepis do prózy:***Tum vērō Paphius hērōs concipit plēnissima verba, quibus grātēs agat Venerī, et ōra tandem nōn falsa premit suō ōre, et virgō sēnsit data ōscula et ērubuit et – attollēns timidum lūmen ad lūmina – pariter cum caelō vīdit amantem.*A tehdy pafský hrdina začal pronášet překypující slova, jimiž vzdával díky Venuši, a ústa, která konečně byla pravá (= nebyla nepravá) tiskne svými ústy; a panna ucítila polibky, které jí dal, začervenala se a – zdvihnuvši bojácné zraky do světla – spolu s nebesy uviděla i svého milence. | *tum* = ‚tehdy‘*vērō* = ‚věru, opravdu‘*Paphius hērōs* = ‚pafský hrdina‘*plēnus, -a, -um* = ‚plný, překypující‘*concipiō, -cipere, -cēpī, -ceptum* = ‚počínat‘*verbum, -ī*, n. = ‚slovo‘*grātēs agō, -ere, ēgī, āctum* = ‚vzdávat díky‘*ōs, ōris*, n. = ‚ústa‘*tandem* = ‚konečně‘*falsus, -a, -um* = ‚falešný, nepravý‘*premō, -ere, pressī, pressum* = ‚tisknout‘*et virgō sēnsit data ōscula et ērubuit**ērubēscō, -ere, -rubuī* = ‚začervenat se‘*lūmen, -minis*, n. = ‚světlo; zrak‘*at-tollō, -ere* = ‚zdvihnout‘*pariter* = ‚společně‘*cum* = ‚s‘ (předložka s ablativem)*caelum, -ī*, n. = ‚nebe‘*amāns, -ntis*, m. = ‚milenec‘ |
| *Coniugiō, quod fēcit, adest dea, iamque coāctīs**cornibus in plēnum noviēns lūnāribus orbem**illa Paphōn genuit, dē quā tenet īnsula nōmen.***přepis do prózy:***Dea adest coniugiō, quod fēcit, et – iam noviēns coāctīs lūnāribus cornibus in plēnum orbem – illa genuit Paphōn, dē quā īnsula tenet nōmen.*Bohyně byla přítomna sňatku, který způsobila, a poté co měsíc devětkrát stáhl své rohy do plného kruhu, (dívka) porodila (dceru) Pafos, po níž má ostrov své jméno. | *coniugium, -iī*, n. = ‚sňatek‘*faciō, facere, fēcī, factum* = ‚udělat, způsobit‘*ad-sum, ad-esse, af-fuī* + dativ = ‚být přítomen při něčem‘*dea, -ae*, f. = ‚bohyně‘*iam* = ‚již‘*cōgō* (= *co-agō*), -*ere, co-ēgī, co-āctum* = ‚stáhnout (k sobě)‘*cornū, -ūs*, n. = ‚roh‘*noviēns* = ‚devětkrát‘*lūnāris, -e* = ‚měsíční‘*orbis*, gen. *orbis*, m. = ‚kruh‘*Paphōn* = řecký akuzativ jména Pafos (dívčí jméno)*gignō, -ere, genuī* = ‚porodit‘*teneō, -ēre, tenuī* = ‚držet‘ (zde jednoduše: ‚mít‘)*īnsula, -ae*, f. = ‚ostrov‘*nōmen, -minis*, n. = ‚jméno‘ |